

NEW COURSE PROPOSAL

Courses must be submitted by October 15, 2013, and finalized by the end of that fall semester for the next catalog production.

Use YELLOWED areas to enter data.

DATE (*Change if modified and redate file with current date*)

10/15/2013; REV 10.17.13GE; REV 11.12.13

PROGRAM AREA(S)

ENGLISH: LITERATURE AND WRITING

1. Course Information. *[Follow accepted catalog format.]*

Prefix(es) (Add additional prefixes if cross-listed) and **Course No.** ENGL 240

Title: LITERARY GENRES IN TRANSLATION **Units:** 3

Prerequisites

Corequisites

Consent of Instructor Required for Enrollment

Catalog Description (Do not use any symbols): **A concentrated study of a literary genre, using texts originally written in languages other than English. Authors and genres selected change from term to term; therefore students may take the course for credit more than once. Repeatable by topic.**

Grading Scheme:

X A-F Grades

Credit/No Credit

Optional (Student Choice)

Repeatability:

X Repeatable for a maximum of 6 units

Total Completions Allowed 2

Multiple Enrollment in Same Semester

Course Level Information:

X Undergraduate

Post-Baccalaureate/Credential

Graduate

Mode of Instruction/Components (*Hours per Unit are defaulted.*)

	Units	Hours per Unit	Benchmark Enrollment	Graded Component	CS & HEGIS # (Filled in by the Dean)
Lecture	3	1	25	X	
Seminar		1			
Laboratory		3			
Activity		2			
Field Studies					
Indep Study					
Other Blank					

Leave the following hours per week areas blank. The hours per week will be filled out for you.

3 hours **lecture** per week

hours blank per week

Is this course always delivered online? Yes_____ No__X__ (Answer YES if the course is ALWAYS delivered online).

2. Course Attributes:

X General Education Categories: All courses with GE category notations (including deletions) must be submitted to the GE website: <http://summit.csuci.edu/geapproval>. Upon completion, the GE Committee will forward your documents to the Curriculum Committee for further processing.

A (English Language, Communication, Critical Thinking)

A-1 Oral Communication

A-2 English Writing

A-3 Critical Thinking

B (Mathematics, Sciences & Technology)

B-1 Physical Sciences

B-2 Life Sciences – Biology

B-3 Mathematics – Mathematics and Applications

☐ B-4 Computers and Information Technology
C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)

☐ C-1 Art
☒ C-2 Literature Courses
☐ C-3a Language
☒ C-3b Multicultural

D (Social Perspectives)

E (Human Psychological and Physiological Perspectives)

UDIGE/INTD Interdisciplinary

Meets University Writing Requirement (Graduation Writing Assessment Requirement)

Meets University Language Requirement

☐ **American Institutions, Title V Section 40404:** ☐ Government ☐ US Constitution ☐ US History
Regarding Exec Order 405, for more information: <http://senate.csuci.edu/comm/curriculum/resources.htm>

☐ **Service Learning Course** (Approval from the Center for Community Engagement must be received before you can request this course attribute).

☐ **Online Course** (Answer YES if the course is ALWAYS delivered online).

☐ **Lab Fee Request** – Lab fee requests should be directed to the Student Fee Committee.

3. Justification and Requirements for the Course. (Make a brief statement to justify the need for the course)

A. Justification: This is one of the core courses for the English major. The other courses are organized by literary tradition and theme; this course, organized by genre, prompts a deep engagement with literary form. Students will concentrate on a particular genre: examples include poetry, drama, nonfiction, the short story, and the novel. The use of literatures in translation for this course introduces students to the discipline of comparative literature, underscores the historically and culturally determined nature of genre, and works multicultural and international perspectives into the core of the English program.

B. Degree Requirement: ☒ Requirement for the Major/Minor
☐ Elective for the Major/Minor
☐ Free Elective

Note: Submit Program Modification if this course changes your program.

4. Student Learning Outcomes. List in numerical order. Please refer to the Curriculum Committee's "Learning Outcomes" guideline for measurable outcomes that reflect elements of Bloom's Taxonomy: <http://senate.csuci.edu/comm/curriculum/resources.htm>. The committee recommends 4 to 8 student learning outcomes, unless governed by an external agency (e.g., Nursing).

Upon completion of the course, the student will be able to:

1. Demonstrate an informed understanding of the genre under study.
2. Recognize the historically and culturally determined nature of literary genres.
3. Articulate challenges and methods of reading internationally and in translation.
4. Analyze literary texts, paying particular attention to the demands of form. (GE 6.1)
5. Relate different literary texts to one another across spatial and temporal borders. (GE 1.1b)
6. Express an understanding of the course material in oral and written form. (GE 4.2)

5. Course Content in Outline Form. [Be as brief as possible, but use as much space as necessary]

This course will focus on a particular literary genre and examine that genre in a global and comparative context. For example, a course on the novel might consider the works of Gabriel García Márquez (Columbia), Orhan Pamuk (Turkey), Miral al-Tahawy (Egypt), Marguerite Duras (France), and Haruki Murakami (Japan). While literary themes and traditions will inevitably enter into discussions, the course will maintain an emphasis on literary form and the pitfalls and possibilities of studying works from various languages and cultures together in English translation.

Does this course content overlap with a course offered in your academic program? Yes ☐ No ☒

If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap. ☐

Does this course content overlap a course offered in another academic area? Yes ☐ No ☒

If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap. ☐

Overlapping courses require Chairs' signatures.

6. Cross-listed Courses (Please note each prefix in item No. 1)

A. List Cross-listed Courses (Signature of Academic Chair(s) of the other academic area(s) is required).

List each cross-listed prefix for the course:

B. Program responsible for staffing:

7. References. [Provide 3 - 5 references]

World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time. Clifton Fadiman, John Major, and Katherine Washburn, eds. (2000)

The Norton Anthology of World Literature. Martin Puchner et al, eds. Third Edition. (2012)

The Longman Anthology of Drama and Theater: A Global Perspective. Michael L. Greenwald, Roger Schultz and Roberto Dario Pomo, eds. (2001)

8. Tenure Track Faculty Qualified to Teach This Course.

Mary Adler

Julia Balén

Sean Carswell

Georgina Guzmán

Bob Mayberry

Brad Monsma

Joan Peters

Sofia Samatar

9. Requested Effective Date:

First semester offered: Fall 2014

10. New Resources Requested. Yes ☐ No ☒

If YES, list the resources needed.

A. Computer Needs (data processing, audio visual, broadcasting, other equipment, etc.)

B. Library Needs (streaming media, video hosting, databases, exhibit space, etc.)

C. Facility/Space/Transportation Needs

D. Lab Fee Requested (please refer to Dean's Office for additional processing) **Yes ☐ No ☐**

E. Other

11. Will this new course alter any degree, credential, certificate, or minor in your program? Yes ☒ No ☐

If, YES attach a program update or program modification form for all programs affected.

Priority deadline for New Minors and Programs: **October 1, 2013** of preceding year.

Priority deadline for Course Proposals and Modifications: **October 15, 2013**, of preceding year.

Last day to submit forms to be considered during the current academic year: **April 15th.**

Proposer of Course (Type in name. Signatures will be collected after Curriculum approval)

Date

Approved by 2013-2014 Committee:

Janet Rizzoli
Emily Saunders
Geoffrey Buhl
Catherine Burriss
Jose Alamillo
Kathy Musashi
Debra Hoffmann
Rachel Danielson
Dax Jacobson
Sarah Johnson
Sean Carswell

Request Submitted

Course: ENGL240 Literary Genres in Translation
Area: C2 Literature
Date Submitted: 10/3/2013 8:46:42 PM
Date Approved: 10/17/2013 2:21:19 PM

1. Develop students' ability to respond subjectively as well as objectively to experience

The course requires students to work with literature through comparison, and to recognize how their own ways of knowing differ from those found in other cultures.

2. Cultivate and refine students' affective, cognitive, and physical faculties through studying great works of the human imagination

The course offers the opportunity to concentrate on a literary genre (such as poetry, drama, or the novel) in a global context.

3. Increase awareness and appreciation in the tradition humanistic disciplines such as art, dance, drama, literature, and music.

Students will increase their awareness and appreciation of the literary traditions of other cultures.

4. Examine the interrelationship between the creative arts, the humanities, and self

Through comparative study, students will relate different texts to one another across spatial and temporal borders. The course provides opportunities to explore both difference and similarity in the practice of the literary arts.

5. Include an exposure to world cultures

Students will study works in translation from a variety of cultures.

6. Involve the student with literary works

Students will concentrate on a particular literary genre, developing an awareness and understanding of literary form.

7. Promote students' ability to effectively analyze and respond to works of human imagination

Students will analyze literary texts, paying particular attention to the demands of form.

8. Require substantive analytical/critical thinking

The course introduces students to the discipline of comparative literature, underscores the historically and culturally determined nature of literary genres, and encourages reflection on the process of reading in translation.

Approved by 2013-2014 Committee:

Janet Rizzoli
Emily Saunders
Geoffrey Buhl
Catherine Burriss
Jose Alamillo
Kathy Musashi
Debra Hoffmann
Rachel Danielson
Dax Jacobson
Sarah Johnson
Sean Carswell

Request Submitted

Course: ENGL240 Literary Genres in Translation

Area: C3b Multicultural

Date Submitted: 10/3/2013 8:51:40 PM

Date Approved: 10/17/2013 2:23:24 PM

1. Develop students' ability to respond subjectively as well as objectively to experience

The course promotes an awareness of students' own ways of reading and writing in relationship to those of other cultures.

2. Cultivate and refine students' affective, cognitive, and physical faculties through studying great works of the human imagination

The study of a variety of literatures in translation involves the whole student in creative engagement with other cultures.

3. Increase awareness and appreciation in the tradition humanistic disciplines such as art, dance, drama, literature, and music.

Students will develop an informed awareness of the genre under study in its historical and cultural specificity.

4. Examine the interrelationship between the creative arts, the humanities, and self

Students will be introduced to a particular genre (for example, poetry or drama) as a means of expressing the human condition, which has developed differently in different cultures.

5. Include an exposure to world cultures

Students will read a variety of works translated from other languages.

6. Expose students to other cultures by addressing issues, "ways of knowing" and perspectives from at least two cultures. Must address contemporary issues. A culture is broadly defined to include aspects of ethnicity, class, gender, ability/disability, and community.

The study of genre provides a point of departure for the comparative study of culture.

Approval Sheet

Program/Course: [REDACTED]

If your course has a General Education Component or involves Center affiliation, the Center will also sign off during the approval process.

Multiple Chair fields are available for cross-listed courses.

The CI program review process includes a report from the respective department/program on its progress toward accessibility requirement compliance. By signing below, I acknowledge the importance of incorporating accessibility in course design.

Program Chair		
---------------	--	--

Signature

Date

Program Chair		
---------------	--	--

Signature

Date

Program Chair		
---------------	--	--

Signature

Date

General Education Chair		
-------------------------	--	--

Signature

Date

Center for International Affairs Director		
---	--	--

Signature

Date

Center for Integrative Studies Director		
---	--	--

Signature

Date

Center for Multicultural Engagement Director		
--	--	--

Signature

Date

Center for Civic Engagement Director		
--------------------------------------	--	--

Signature

Date

Curriculum Chair		
------------------	--	--

Signature

Date

AVP		
-----	--	--

Signature

Date